

Chambre des Représentants

SESSION 1959-1960.

23 JANVIER 1960.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République Française, relative aux pensions d'invalidité et de décès des victimes civiles de la guerre, signée à Paris, le 20 septembre 1958.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Tant la législation belge que la législation française en matière de pension, de dédommagement des victimes civiles de la guerre 1939-1945 et de leurs ayants droit sont axées sur le principe de la nationalité belge ou française des victimes et de leurs ayants droit, le dommage donnant lieu à réparation quels que soient le lieu où se produit le fait dommageable et le lieu du domicile ou de la résidence des intéressés.

Toutefois, les conditions de nationalité imposées par les deux législations doivent être réalisées cumulativement dans le chef des intéressés à différents moments, à savoir dans le chef de la victime au moment du fait dommageable et de la décision d'octroi de la pension ou au jour du décès si celui-ci survient avant la reconnaissance de ses droits; en outre, dans le chef de l'ayant droit, au moment du décès de la victime et au moment de la décision d'octroi de la pension.

Il en résulte que des victimes ou des ayants droit de nationalité belge à certains des moments précités mais de nationalité française aux autres moments et réciproquement ne peuvent bénéficier ni de la législation belge, ni de la législation française en la matière.

C'est à cette lacune que le projet de loi approuvant la Convention franco-belge du 20 septembre 1958 soumis à votre approbation se propose de remédier, concrétisant ainsi une recommandation de la Commission permanente du Traité de Bruxelles visant à l'indemnisation, en suite de

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1959-1960.

23 JANUARI 1960.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Franse Republiek betreffende de invaliditeits- en overlijdenspensioenen der burgerlijke oorlogsslachtoffers, ondertekend op 20 september 1958, te Parijs.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Zowel de Belgische wetgeving als de Franse wetgeving in zake herstellpensioenen voor de burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1939-1945 en hun rechthebbenden steunen op het beginsel der Belgische of Franse nationaliteit van de slachtoffers en hun rechthebbenden, met dien verstande dat de schade recht geeft op herstel ongeacht de plaats waar het schadelijk feit zich voordoet en de woon- of verblijfplaats der belanghebbenden.

De nationaliteitsvoorwaarden opgelegd bij de beide wetgevingen moeten evenwel op de verschillende te beschouwen tijdstippen in hoofde der belanghebbenden telkens verwezenlijkt zijn; te weten in hoofde van het slachtoffer op het tijdstip van het schadelijk feit en op dat van de beslissing tot toekenning van het pensioen of op de dag van het overlijden, mocht het overlijden zijn vóór de erkenning van zijn rechten; bovendien, in hoofde van de rechthebbende op het tijdstip van het overlijden van het slachtoffer en op dat van de beslissing tot toekenning van het pensioen.

Er vloeit uit voort dat de slachtoffers of rechthebbenden die op sommige voormelde ogenblikken de Belgische nationaliteit, doch op andere ogenblikken de Franse nationaliteit bezitten, en omgekeerd, noch de Belgische wetgeving noch de Franse wetgeving ter zake kunnen genieten.

In die leemte wenst het ontwerp der wet tot goedkeuring der Belgisch-Franse Overeenkomst van 20 september 1958 dat U thans wordt voorgelegd te voorzien, also ingaande op een aanbeveling van de Vaste Commissie van het Verdrag van Brussel om de burgerlijke slachtoffers van de

conventions bilatérales des victimes civiles de la guerre 1940-1945 et de leurs ayants droit lorsqu'il s'agit de ressortissants d'un des Pays Membre du Traité et qu'ils ne sont pas couverts par leurs législations respectives.

Afin de réaliser cet objectif, le Gouvernement songea tout d'abord à étendre aux victimes civiles de la guerre 1940-1945 et à leurs ayants droit la loi du 7 août 1931 approuvant l'Accord signé à Paris le 7 novembre 1929 concernant les victimes civiles de la guerre 1914-1918.

Après examen, cet Accord ne parut pas toutefois être d'une précision à l'abri de controverses.

Ainsi, parmi les invalides, ne vise-t-il que ceux qui ont été déboutés pour avoir changé de nationalité entre le moment du dommage et celui du jugement définitif, omettant ainsi le cas des invalides sur les droits desquels il n'avait pas été statué.

En outre, le même Accord, quant aux ayants droit, fixe le critère de compétence de l'Etat débiteur de la pension sur leur propre nationalité belge ou française différente de celle de feu la victime; ceci peut entraîner l'examen du dossier par un des deux Etats Contractants quant aux droits propres à la victime et par l'autre Etat quant aux droits de l'ayant droit.

Ceci n'est évidemment pas souhaitable et risque d'entraîner des décisions contradictoires.

Aussi, pour ces raisons entre autres, les Gouvernements intéressés ont-ils estimé préférable d'élaborer une nouvelle Convention relative aux situations nées de la guerre 1939-1945.

C'est cette Convention qui vous est soumise; elle n'abroge nullement l'Accord précité du 7 novembre 1929 qui reste pleinement d'application aux victimes civiles de la guerre 1914-1918 et à leurs ayants droit; elle n'est applicable qu'aux victimes de la guerre 1939-1945 et à leurs ayants droit exception faite de l'article 3 pour les raisons qui seront exposées dans le commentaire de cet article.

Ces considérations générales étant exprimées; quels sont les principes de la Convention ?

1° Quant aux invalides, c'est à celui des deux Etats auquel ressortissait la victime au moment du fait dommageable qu'incombe la pension.

2° Quant aux ayants droit, c'est à celui des deux Etats qui a statué ou aurait eu à statuer sur les droits de la victime qu'incombe la pension. Ainsi sont évités les inconvénients de l'Accord du 7 novembre 1929 signalés ci-dessus : est donc compétent à l'égard de tous les ayants droit d'une même victime même si les uns sont belges et les autres français, l'Etat compétent à l'égard de la victime; cette solution exclut le risque de double indemnisation notamment dans les cas fréquents d'ayants droit bipatrides.

3° Les intéressés doivent toujours pouvoir se réclamer de la nationalité belge ou française, la perte d'une de ces nationalités par l'acquisition de l'autre étant sans effet quant aux droits à la pension.

4° Enfin, l'esprit de la Convention implique qu'elle ne s'applique qu'aux nationaux belges et français ne pouvant bénéficier d'une pension de dédommagement en vertu de leur législation nationale interne.

Tels sont les principes; suit le commentaire des différents articles de la Convention.

oorlog 1940-1945 en hun rechthebbenden te doen vergoeden op grond van bilaterale overeenkomsten, wanneer het onderdanen betreft van één der Leden-Landen van het Verdrag en zij door hun eigen landswetgeving niet worden gedekt.

Om dit doel te bereiken had de Regering er aanvankelijk aan gedacht de wet van 7 augustus 1931 tot goedkeuring van het Akkoord ondertekend te Parijs op 7 november 1929 betreffende de burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1914-1918 uit te breiden tot de burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945 en hun rechthebbenden.

Bij nader onderzoek bleek evenwel dat dit Akkoord grond kon bieden voor meningsverschillen.

Aldus werden onder de invaliden slechts diegenen bedoeld die werden afgewezen wegens verandering van nationaliteit tussen het ogenblik van de schade en dit van de eindbeslissing zodat het geval der invaliden over wier rechten niet werd beslist over het hoofd werd gezien.

Wat de rechthebbenden betreft, bepaalt hetzelfde Akkoord bovendien het bevoegdheidscriterium van de pensioenplichtige Staat naar hun eigen Belgische of Franse nationaliteit die verschilt van die van wijlen het slachtoffer; dit kan met zich het onderzoek mede brengen dat het dossier onderzocht wordt door een van beide Contracterende Staten wat betreft de eigen rechten van het slachtoffer en door de andere Staat wat betreft de aanspraken van de rechthebbenden.

Zulks is natuurlijk niet gewenst en zou tegenstrijdige beslissingen kunnen uitlokken.

Onder meer om deze redenen, hebben de betrokken Regeringen het dan ook verkieslijker geacht een nieuwe Overeenkomst uit te werken ten aanzien van de toestanden voortvloeiende uit de oorlog 1939-1945.

Het is die Overeenkomst welke U wordt voorgelegd; zij heft geenszins voornoemd Akkoord van 7 november 1929 op, dat volledig van toepassing blijft op de burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1914-1918 en hun rechthebbenden; zij is slechts van toepassing op de burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1939-1945 en hun rechthebbenden, met uitzondering van artikel 3 om redenen die zullen uiteengezet worden bij de bespreking van genoemd artikel.

Na die algemene beschouwingen komen wij er toe aan de vraag welke de beginselen van die Overeenkomst zijn.

1° Wat de invaliden betreft, is aan die der beide Staten, waaronder het slachtoffer op het ogenblik van het schadelijk feit ressorteerde, het pensioen verschuldigd.

2° Wat de rechthebbenden betreft, draagt die der beide Staten welke uitspraak heeft gedaan of uitspraak had moeten doen over de rechten van het slachtoffer, de last van het pensioen. Zo worden de hogervermelde nadelen van het Akkoord van 7 november 1929 uitgeschakeld; derhalve is ten opzichte van alle rechthebbenden van hetzelfde slachtoffer, ook indien sommige Belg en andere Frans zijn, die Staat bevoegd welke bevoegd is ten opzichte van het slachtoffer zodat het gevaar van dubbele schadeloosstelling, inzonderheid in de veelvuldige gevallen van rechthebbenden, met twee nationaliteiten wordt uitgesloten.

3° De belanghebbenden moeten zich steeds kunnen beroepen op de Belgische of Franse nationaliteit, met dien verstande dat het verlies van een dier nationaliteiten door het verwerven van de andere zonder gevolg blijft betreffende de rechten op het pensioen.

4° Ten slotte houdt de Overeenkomst in, dat zij slechts van toepassing is op de Belgische en Franse onderdanen die geen herstelpensioen kunnen genieten krachtens hun eigen landswetgeving.

Dit zijn de beginselen. Nu volgt de artikelsgewijze bespreking der Overeenkomst.

Art. 1 et 2.

Ces deux articles visent toutes mais rien que les victimes civiles de la guerre 1939-1945 et leurs ayants droit qui bien qu'elles puissent se réclamer de la nationalité belge ou française ne peuvent cependant prétendre au bénéfice ni de la législation belge, ni de la législation française.

Le paragraphe I et le 1° de chacun de ces deux articles visent l'octroi de la pension d'invalidité à la victime personnellement ou à sa succession lorsque cette victime est décédée avant reconnaissance de ses droits.

Le paragraphe II et le 2° de chacun des mêmes articles visent l'octroi de la pension aux « ayants cause » selon la terminologie en usage en France et aux « ayants droit » selon la terminologie belge.

Lorsqu'il s'agit de pension d'invalidité, conformément aux principes généraux exprimés ci-dessus, ce sera celui des deux Gouvernements Contractants auquel par sa nationalité, la victime ressortissait au moment du fait dommageable qui assurera la charge de la pension, lorsque la victime, au moment de la décision d'octroi de la pension, ou au moment de son décès lorsque celui-ci est survenu avant reconnaissance de ses droits, était de nationalité de l'autre Pays Contractant.

Ainsi le 1° de l'article 2 déroge-t-il à la loi belge du 15 mars 1954 en la matière en ce que n'est plus exigée la nationalité belge dans le chef de la victime, au moment de la décision d'octroi ou au moment du décès si elle est décédée avant reconnaissance de ses droits.

Lorsqu'il s'agit d'ayants droit, ce sera celui des deux Gouvernements auquel ressortissait la victime au moment du fait dommageable qui assumera la charge de la pension et ce, dans les deux seules hypothèses suivantes en ce qui concerne la Belgique (art. 2, 2°).

a) Lorsqu'il s'agit d'ayants droit de nationalité belge ou française au moment du décès de la victime si celle-ci était de nationalité belge au moment du fait dommageable et de nationalité française au moment de la décision d'octroi de la pension d'invalidité ou au moment du décès si elle est décédée avant la reconnaissance de ses droits;

b) Lorsqu'il s'agit d'ayants droit de nationalité française au moment du décès de la victime si celle-ci était de nationalité belge au moment du fait dommageable et de nationalité belge au moment de la décision d'octroi de la pension d'invalidité ou au moment de son décès survenu avant reconnaissance de ses droits.

Telles sont les deux seules hypothèses envisagées par le 2° de l'article 2 bien que le texte de ce 2° trop synthétique vise des ayants droit pouvant bénéficier de la législation belge interne en la matière à savoir des ayants droit de nationalité belge au moment du décès de la victime et étant de la même nationalité au moment de la décision d'octroi de leur pension si la victime était de nationalité belge au moment du fait dommageable et de la même nationalité au moment de la décision d'octroi de la pension d'invalidité ou au moment du décès si la victime est décédée avant la reconnaissance de ses droits.

Art. 1 en 2.

Beide artikelen bedoelen geen andere dan al de burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1939-1945 en hun recht-hebbenden die, hoewel zij in de omstandigheid verkeren dat zij zich op de Belgische of Franse nationaliteit kunnen beroepen, toch geen aanspraak kunnen maken op de Belgische noch op de Franse wetgeving.

Paragraaf I en het 1° van elk der beide artikelen hebben betrekking op de toekenning van het invaliditeitspensioen aan het slachtoffer zelf of aan zijn erfopvolging wanneer dit slachtoffer overleden is vóór de erkenning van zijn rechten.

Paragraaf II en het 2° van elk derzelfde artikelen hebben betrekking op het toekennen van het pensioen aan de « ayants cause » volgens de terminologie in gebruik in Frankrijk en aan de « rechthebbenden » volgens de Belgische terminologie.

Wanneer het gaat om invaliditeitspensioenen zal, overeenkomstig bovenstaande algemene beginselen, die der beide Contracterende Regeringen waaronder het slachtoffer ingevolge zijn nationaliteit op het ogenblik van het schadelijk feit ressorteerde, de pensioenlast dragen, wanneer het slachtoffer de nationaliteit van het ander Contracterende Land bezat op het ogenblik van de beslissing tot toekenning van het pensioen, of op het ogenblik van zijn overlijden zo dit vóór erkenning van zijn rechten overkomen is.

Zo wijkt het 1° van artikel 2 in zoverre af van de Belgische wet van 15 maart 1954 ter zake dat de Belgische nationaliteit in hoofde van het slachtoffer niet meer wordt vereist op het ogenblik van de beslissing tot toekenning of op het ogenblik van het overlijden zo het vóór de erkenning van zijn rechten overleden is.

Wanneer het om rechthebbenden gaat, zal die der beide Regeringen waaronder het slachtoffer ressorteerde op het ogenblik van het schadelijk feit, de pensioenlast dragen, en dit alleen in de twee volgende onderstellingen wanneer het België betreft (art. 2, 2°).

a) Wanneer het gaat om rechthebbenden van Belgische of Franse nationaliteit op het ogenblik van het overlijden van het slachtoffer indien het van Belgische nationaliteit was op het ogenblik van het schadelijk feit en van Franse nationaliteit op het ogenblik van de beslissing tot toekenning van het invaliditeitspensioen of op het ogenblik van het overlijden, indien het overleden is vóór de erkenning van zijn rechten;

b) Wanneer het gaat om rechthebbenden van Franse nationaliteit op het ogenblik van het overlijden van het slachtoffer indien het van Belgische nationaliteit was op het ogenblik van het schadelijk feit en van Belgische nationaliteit op het ogenblik van de beslissing tot toekenning van het invaliditeitspensioen of op het ogenblik van zijn overlijden, overkomen vóór de erkenning van zijn rechten.

Dit zijn de twee enige onderstellingen die in het 2° van artikel 2 onder ogen worden genomen hoewel de te synthetische tekst van dit 2° doelt op rechthebbenden die de eigen Belgische wetgeving ter zake kunnen genieten, namelijk de rechthebbenden van Belgische nationaliteit op het ogenblik van het overlijden van het slachtoffer en tevens van dezelfde nationaliteit op het ogenblik van de beslissing tot toekenning van hun pensioen, indien het slachtoffer van Belgische nationaliteit was op het ogenblik van het schadelijk feit en van dezelfde nationaliteit op het ogenblik van de beslissing tot toekenning van het invaliditeitspensioen of op het ogenblik van het overlijden wanneer het slachtoffer overleden is vóór de erkenning van zijn rechten.

Afin d'éviter toute équivoque, notamment quant aux délais d'introduction des demandes, une disposition expresse est proposée à l'article 2 du projet de loi d'approbation affirmant le principe que la Convention n'est pas applicable aux ayants droit belges pouvant bénéficier de la législation interne belge en la matière.

Quant au dernier alinéa de chacun des articles 1 et 2, il affirme le principe que la compétence du Gouvernement qui est appelé à octroyer la pension en vertu des articles 1 et 2, demeure fixée une fois pour toutes, même lorsque les ayants droit visés aux mêmes articles 1 et 2, de Belges deviennent Français ou réciproquement avant qu'il ait été statué sur leurs droits à pension.

Par contre, si au moment de la décision qui statue sur leur demande, les intéressés ne peuvent plus se réclamer de la nationalité belge ou française, le droit à l'obtention de la pension est suspendu d'office.

Terminons le commentaire des articles 1 et 2 en signalant que les deux Gouvernements Contractants s'y engagent non seulement à l'octroi de la pension proprement dite, mais également à l'octroi des avantages qui y sont rattachés.

Ainsi les bénéficiaires de la Convention à charge du Gouvernement belge auront droit non seulement à la pension mais encore à l'assistance de l'O.N.I.G. ou de l'O.N.A.C., aux réductions tarifaires, aux priorités d'emplois publics, s'ils sont belges et à tous autres avantages dont bénéficient les victimes civiles de la guerre 1940-1945 et leurs ayants droit en Belgique.

Ajoutons qu'afin d'éviter toute contestation quant à l'obstacle à l'exécution de la Convention, qui pourrait être opposé en raison de l'autorité de chose jugée, attachée aux décisions rendues antérieurement à la date d'entrée en vigueur de la Convention à l'égard des personnes visées par ses articles 1 et 2, le projet de loi d'approbation en son article 3 annule expressément semblables décisions.

Art. 3.

Le dernier alinéa de chacun des articles 1 et 2, concerne le droit à l'obtention de la pension; l'article 3, par contre, concerne le droit à la jouissance de la pension lorsque celle-ci a été octroyée antérieurement.

En vertu de cet article 3, contrairement à la législation actuelle, le fait pour un Belge de devenir Français et réciproquement ne pourra plus être une cause de suspension du droit à la jouissance de la pension, le paiement de celle-ci demeurant à charge du Pays qui l'a octroyée initialement.

En outre, si conformément à la législation actuelle, le droit à la jouissance de la pension a été suspendu du fait que le bénéficiaire, de Belge est devenu Français ou réciproquement, le paiement de la pension sera repris sur demande de l'intéressé ne sortant toutefois ses effets qu'à la date de la signature de la Convention, soit au 20 septembre 1958, soit à la date même de la demande lorsque celle-ci sera postérieure de plus d'un an à la date d'échange des ratifications.

Il y a lieu de noter à cet égard qu'en ce qui concerne les situations nées de la guerre 1939-1945, la perte de la jouissance du droit à la pension du fait pour un Belge d'être devenu Français résulte de l'article 29, a de la loi du 15 mars 1954 en la matière, tandis qu'en ce qui concerne les

Om elke dubbelzinnigheid te voorkomen, inzonderheid betreffende de indieningstermijn der aanvragen, wordt een uitdrukkelijke bepaling in artikel 2 van het ontwerp van goedkeuringswet voorgesteld waarbij het beginsel wordt gehuldigd dat de Overeenkomst niet van toepassing is op de Belgische rechthebbenden die de eigen Belgische wetgeving ter zake kunnen genieten.

Wat het laatste lid van elk der artikelen 1 en 2 betreft, het bevestigt het beginsel dat de bevoegdheid der Regering die geroepen is om het pensioen te verlenen op grond van de artikelen 1 en 2, eens en voorgoed gevestigd blijft, zelfs wanneer de rechthebbenden bij dezelfde artikelen 1 en 2 bedoeld, van Belgen tot Fransen worden of omgekeerd, vóór dat over hun pensioenrechten uitspraak werd gedaan.

Zo daarentegen op het ogenblik van de beslissing waarbij uitspraak wordt gedaan over hun aanvraag, de belanghebbenden de Belgische of Franse nationaliteit missen, dan wordt het recht op het bekomen van het pensioen ambtshalve geschorst.

Laten wij de toelichting der artikelen 1 en 2 besluiten met er op te wijzen dat beide Contracterende Regeringen de verbintenis hebben aangegaan niet alleen het eigenlijke pensioen doch insgelijks de daaraan verbonden voordelen toe te kennen.

Zo hebben de gerechtigden van de Overeenkomst ten laste van de Belgische Regering, niet enkel recht op het pensioen doch ook op de steun van het N.W.O.I. of van het N.W.O.S., op de tariefverminderingen, op de voorrang voor toegang tot de openbare betrekkingen, indien zij Belgen zijn en op alle andere voordelen welke de burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945 en hun rechthebbenden in België genieten.

Mocht worden gemeend dat er een beletsel ligt voor de uitvoering der Conventie in de kracht van gewijsde van de beslissingen die vóór haar inwerkingtreding genomen werden ten aanzien van personen bedoeld in haar artikelen 1 en 2, dan wordt hier ter vermindering van elk misverstand verwezen naar artikel 3 van het ontwerp van goedkeuringswet dat uitdrukkelijk voorziet in de nietigverklaring van dergelijke beslissingen.

Art. 3.

Het laatste lid van elk der artikelen 1 en 2 betreft het recht op het bekomen van het pensioen, artikel 3 daarentegen heeft betrekking op het recht op het genot van het pensioen wanneer dit laatste vroeger werd toegekend.

Op grond van genoemd artikel 3, kan in tegenstelling met de huidige wetgeving, het feit dat een Belg Fransman wordt, en omgekeerd, geen reden meer zijn van opschorting van het recht op het genot van het pensioen, vermits de uitkering ervan ten laste blijft van het Land dat dit het eerst heeft toegekend.

Verder, indien overeenkomstig de huidige wetgeving het recht op het pensioengenot werd opgeschorst doordat de gerechtigde van Belg Fransman is geworden, of omgekeerd zal de uitkering van het pensioen hervat worden op aanvraag van de belanghebbende welke evenwel slechts uitwerking zal hebben op de datum der ondertekening van de overeenkomst, hetzij op 20 september 1958, hetzij op de datum van de aanvraag zelf wanneer deze meer dan een jaar na de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden werd ingediend.

Dienaangaande dient aangestipt dat betreffende de toestanden ontstaan uit de oorlog 1939-1945, het verlies van het genot van het recht op pensioen doordat een Belg Fransman is geworden, voortvloeit uit artikel 29, a, van de desbetreffende wet dd. 15 maart 1954, terwijl ten aanzien van de

situations nées de la guerre 1919-1918, la suspension de la jouissance du droit à pension résulte de l'article 9, § 3, de la loi du 28 juillet 1953.

Il est toutefois stipulé, au dernier alinéa de l'article 3 que si, par erreur, le droit à la jouissance de la pension n'a pas été mis à néant ou suspendu avant la date d'entrée en vigueur de la Convention bien qu'avant cette date les intéressés de Belge soient devenus Français, ou réciproquement, les sommes ainsi payées indûment ne sont récupérables qu'en cas de déclaration fausse ou incomplète des intéressés quant à leur nationalité.

Il est à signaler enfin que l'article 3 a une portée absolument générale en ce sens que non seulement il s'applique aux situations nées des deux guerres 1914-1918 et 1939-1945, mais qu'il est en outre d'application tant lorsque la pension a été accordée en vertu des législations internes en la matière de chacun des deux Etats Contractants que lorsqu'elle a été accordée en vertu de l'Accord franco-belge du 7 novembre 1929 ou qu'elle le sera en vertu de la présente Convention.

Art. 4.

En son § 1, l'article 4 concerne les délais d'introduction des demandes de pensions auxquelles peuvent prétendre les personnes visées aux articles 1 et 2; ce délai est en principe de cinq ans à dater du premier du mois qui suivra l'échange des ratifications.

Toutefois si le décès résultant du fait dommageable ou le fait dommageable lui-même — explosion de munitions — est postérieur à cette date, la demande doit être introduite par l'ayant droit dans les douze mois à dater du décès et par la victime dans les douze mois du fait dommageable.

Le défaut d'introduction de demande par la victime dans les délais précités entraîne lors de son décès forclusion de la demande de pension de ses ayants droit.

Signalons enfin que possibilité est donnée aux autorités compétentes de relever les intéressés de la forclusion lorsque le retard dans l'introduction de leur demande est imputable à une cause indépendante de leur volonté.

En vertu du § 2 de l'article 4, les demandes de pension introduites auprès du Gouvernement compétent ne sont réputées recevables que si elles sont renouvelées dans le délai fixé au § 1 du même article.

En conformité de l'article 4, § 3, les demandes introduites avant le 20 septembre 1958, date de la signature de la Convention, et dûment renouvelées dans le délai de cinq ans fixé par le § 1 du même article sortiront leurs effets au 20 septembre 1958; par contre à l'égard des demandes nouvelles introduites postérieurement à cette date, la pension ne prendra cours qu'au premier jour du mois de l'introduction de la demande et au plus tôt le 20 septembre 1958.

Art. 5.

Alors que le problème des ayants droit bipatrides d'une victime possédant une seule nationalité est résolu par le § 2 et le 2^o des articles 1 et 2, l'article 5 a pour objet de résoudre le problème du cumul des législations dans le chef

de toestanden ontstaan uit de oorlog 1914-1918, de opschorting van het genot van het recht op pensioen voortvloeit uit artikel 9, § 3, der wet van 28 juli 1953.

In het laatste lid van artikel 3 wordt evenwel bepaald dat, indien bij vergissing het recht op het pensioengenot niet vernietigd of geschorst werd vóór de datum van inwerkingtreding der Overeenkomst, hoewel vóór die datum de belanghebbenden van Belg Fransman zijn geworden, of omgekeerd, de aldus onverschuldigd uitgekeerde sommen niet terugvorderbaar zijn dan in geval van valse en onvolledige verklaringen der betrokkenen wat hun nationaliteit betreft.

Ten slotte dient er op gewezen dat artikel 3 een volstrekt algemene draagwijdte heeft in die zin dat het niet enkel van toepassing is op toestanden ontstaan uit de beide oorlogen 1914-1918 en 1939-1945, doch dat het bovendien van toepassing is zowel wanneer het pensioen werd toegekend op grond der eigen desbetreffende wetgevingen van elk der twee Contracterende Staten als wanneer het werd toegekend op grond van het Frans-Belgisch Akkoord van 7 november 1929 of wanneer het zal verleend worden krachtens deze Overeenkomst.

Art. 4.

Paragraaf 1 van artikel 4 heeft betrekking op de termijnen van indiening der aanvragen om pensioen waarop de personen bedoeld in de artikelen 1 en 2 aanspraak kunnen maken; in beginsel belooft bedoelde termijn vijf jaar te rekenen van de eerste der maand die zal volgen op de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden.

Indien echter het overlijden, voortvloeiende uit het schadelijk feit, of het schadelijk feit zelf — ontplofing van munitie — na die datum valt, moet de aanvraag worden ingediend door de rechthebbende binnen twaalf maand te rekenen van het overlijden en door het slachtoffer binnen twaalf maand na het schadelijk feit.

Het niet indienen van een aanvraag voor het slachtoffer binnen voornoemde termijn, heeft bij zijn overlijden de vervallen-verklaring van de pensioenaanvraag van zijn rechthebbenden tot gevolg.

Laten wij er ten slotte op wijzen dat de bevoegde overheden de mogelijkheid wordt gelaten, de belanghebbenden van de vervallenverklaring te ontheffen wanneer de verwerking in de indiening van hun aanvraag aan een oorzaak buiten hun wil te wijten is.

Op grond van § 2 van artikel 4, worden de pensioensaanvragen bij de bevoegde Regering ingediend niet ontvankelijk geacht dan indien zij worden hernieuwd binnen de termijn gesteld in § 1, van hetzelfde artikel.

Overeenkomstig artikel 4, § 3, hebben de aanvragen ingediend vóór 20 september 1958, datum van de ondertekening der Overeenkomst, en behoorlijk hernieuwd binnen de termijn van vijf jaar vastgesteld in § 1 van hetzelfde artikel, uitwerking op 20 september 1958; daartegenover staat dat ten opzichte van de nieuwe aanvragen, ingediend na die datum, het pensioen pas begint te lopen op de eerste dag van de maand der indiening van de aanvraag en ten vroegste op 20 september 1958.

Art. 5.

Werd het vraagstuk der rechthebbenden met dubbele nationaliteit van een slachtoffer dat één enkele nationaliteit bezit opgelost bij § 2 en het 2^o van de artikelen 1 en 2 dan heeft artikel 5 tot doel een oplossing te geven aan het vraag-

des victimes possédant à la fois la nationalité belge et la nationalité française et dans le chef d'ayants droit de ces victimes.

Dans cette hypothèse la victime ou ses ayants droit sont tenus de choisir définitivement dans un délai de trois mois prenant cours après l'invitation qui lui en aura été faite par l'un des deux Gouvernements Contractants, lequel de ces Gouvernements sera débiteur de la pension.

Faute de ce choix dans le délai précité, celui-ci commençant à courir dès la première invitation à choisir, le bénéficiaire sera déchu de son droit à pension dans l'un et l'autre des Etats Contractants.

Le Gouvernement ayant invité le bénéficiaire à choisir l'Etat débiteur de la pension sera tenu de notifier cette invitation ainsi que le choix exercé par le bénéficiaire à l'autre Gouvernement.

Art. 6.

Cet article n'implique pas de développement : il va de soi que tel qu'il y est exprimé, les termes employés dans la Convention doivent être interprétés par chacun des deux Etats Contractants conformément à la législation nationale du pays appelé à supporter la charge de la pension.

Art. 7.

Cet article affirme le principe déjà exprimé ci-dessus selon lequel la Convention n'est applicable qu'aux situations nées de la guerre 1939-1945 à l'exception de l'article 3 qui est également applicable aux victimes civiles de la guerre 1914-1918.

Rappelons que cet article 3 prévoit l'hypothèse où selon la législation belge ou française, la perte de la nationalité belge par l'acquisition de la nationalité française et réciproquement et prévoyait la suspension ou la déchéance du droit à la jouissance de la pension d'invalidité ou d'ayant droit.

Art. 8.

Cet article favorise la collaboration étroite de la France et de la Belgique dans le domaine des victimes civiles de la guerre et de leurs ayants droit par un échange de renseignements quant à leurs législations respectives en la matière et ainsi permettra une application plus aisée de la Convention.

Art. 9.

Cet article fixe la date d'entrée en vigueur de la Convention; ce sera celle du premier jour du mois qui suivra l'échange des ratifications.

Afin d'assurer le synchronisme entre la date de cette entrée en vigueur et celle de la loi d'approbation, le projet de cette loi, lorsqu'il fut soumis au Conseil d'Etat, contenait un article 5 disposant que la loi entrera en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de la Convention.

Pour des raisons pertinentes et longuement développées le Conseil d'Etat en son avis émis le 25 novembre 1959 estime cette disposition inutile; aussi l'article 5 précité ne figure-t-il plus dans le projet d'approbation qui vous est soumis.

Notons enfin qu'en son article 4, le projet de loi d'approbation donne délégation à l'Exécutif pour régler par arrêté

stuk van het gelijktijdig genot van de wetgevingen in hoofde van de slachtoffers die tegelijk de Belgische en de Franse nationaliteit bezitten en in hoofde van rechthebbenden van die slachtoffers.

In die veronderstelling is het slachtoffer of zijn rechthebbers er toe gehouden voor goed te kiezen welke Regering pensioenplichtig zal zijn en zulks binnen een termijn van drie maanden in te gaan vanaf de uitnodiging daartoe door een van de beide Contracterende regeringen.

Bij ontstentenis van keuze binnen de gestelde termijn die begint te lopen vanaf de eerste uitnodiging tot kiezen, zal de genothebbende vervallen zijn van zijn pensioenrecht in beide Contracterende Landen.

De Regering die de genothebbende ertoe heeft uitgenodigd de pensioenverschuldigde Staat aan te wijzen, zal aan de andere Regering kennis moeten geven van die uitnodiging, alsmede van de keuze die de genothebbende zal gedaan hebben.

Art. 6.

Dit artikel vereist geen nadere toelichting. Uit zijn bewoordingen blijkt ondubbelzinnig dat de termen voorkomend in de Overeenkomst door elk van beide Contracterende Landen moeten opgevat worden overeenkomstig hun betekenis in de wetgeving van het land dat de pensioenlast zal te dragen hebben.

Art. 7.

Dit artikel huldigt het reeds uiteengezette beginsel naar luid waarvan de Overeenkomst alleen op de toestanden geboren uit de oorlog 1939-1945 van toepassing is, met uitzondering van artikel 3 dat ook op de burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1914-1918 van toepassing is.

Laten wij er aan herinneren dat voornoemd artikel 3 voorziet in het geval waarin op grond der Belgische of Franse wetgeving het recht op het genot van het invaliditeitspensioen of van het pensioen van rechthebbende geschorst of tenietging wegens het gemis der Belgische nationaliteit ingevolge het verwerven der Franse nationaliteit en omgekeerd.

Art. 8.

Dit artikel bevordert de nauwe samenwerking tussen Frankrijk en België ter zake van de burgerlijke oorlogsslachtoffers en hun rechthebbenden door uitwisseling van inlichtingen over hun respectieve desbetreffende wetgevingen en zal aldus tot een vlottere toepassing der Overeenkomst bijdragen.

Art. 9.

Dit artikel stelt de datum vast van de inwerkingtreding der Overeenkomst; het is de eerste dag der maand die volgt op de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

Om het samenvallen van de datum dezer inwerkingtreding en die van de goedkeuringswet te verzekeren, behelsde het ontwerp van evengenoemde wet toen het aan de Raad van State werd voorgelegd, een artikel 5 hetwelk bepaalde dat die wet in werking treedt de dag waarop de Overeenkomst in werking treedt.

Om afdoende en breedvoerig uiteengezette redenen oordeelt de Raad van State in zijn advies van 25 november 1959 dat die bepaling onnodig is; daarom komt bovengenoemd artikel 5 niet meer voor in het goedkeuringsontwerp dat U wordt voorgelegd.

Laten wij ten slotte aanstippen dat in artikel 4, het ontwerp van goedkeuringswet machtiging verleent aan de

royal les difficultés qui pourraient être rencontrées lors de l'exécution pratique de la Convention.

Le Conseil d'Etat suggère de compléter cet article 4 par la précision suivante : « Il peut, à cet effet, adapter la législation en vigueur ».

Le Gouvernement estime ne pas devoir suivre cette observation pour la raison suivante.

Lors de la discussion du projet de loi portant approbation de la Convention universelle sur le droit d'auteur et des Protocoles annexes, signés à Genève, le 6 septembre 1952, le Gouvernement, en présence d'objections d'inconstitutionnalité de certains membres de la Chambre des Représentants, a estimé devoir accepter la suppression de semblable disposition (Doc. n° 254, 1958-1959, 2 : Rapport fait au nom de la Commission des Affaires Etrangères par M. Drèze, p. 2, Chambre des Représentants, 24 juin 1959).

Il serait dès lors anormal ou tout au moins inopportun de ne pas persévérer dans la position prise alors par le Gouvernement; c'est pourquoi le texte qui vous est soumis quant à l'article 4 du projet de loi n'est pas complet tel que suggéré par le Conseil d'Etat.

*
**

Conçue sur une base de réciprocité absolue, cette Convention constitue un nouvel élan de solidarité européenne dans le domaine social.

C'est pourquoi, nous avons l'honneur, Mesdames, Messieurs, de solliciter l'approbation de cet acte international, conformément à l'article premier du projet de loi qui vous est soumis.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. WIGNY.

Le Ministre de la Santé Publique et de la Famille,

P. MEYERS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires Etrangères, le 22 octobre 1959, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République Française, relative aux pensions d'invalidité et de décès des victimes civiles de la guerre, signée à Paris, le 20 septembre 1958 », a donné le 25 novembre 1959 l'avis suivant :

L'objet de la Convention que le Gouvernement se propose de soumettre à l'assentiment des Chambres est longuement détaillé dans l'Exposé des Motifs.

La Convention requiert l'assentiment des Chambres parce qu'elle est de nature à grever l'Etat et à lier individuellement des Belges et qu'elle déroge à la législation nationale.

L'article 4 du projet de la loi d'approbation dispose :

« Le Roi prend les mesures complémentaires pour assurer l'exécution de la présente Convention. »

Aux termes de l'Exposé des Motifs, cet article serait identique à celui qui était suggéré par la section de législation du Conseil d'Etat dans son avis du 6 octobre 1958 relatif à un projet de loi portant approbation de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, relative à la même matière.

Uitvoerende Macht om bij koninklijk besluit de moeilijkheden te regelen, die bij de praktische uitvoering van de Overeenkomst zouden kunnen rijzen.

De Raad van State stelt voor dit artikel 4 als volgt te vervollledigen : « Te dien einde kan hij de bestaande wetgeving aanpassen ».

De Regering is van mening geen gevolg te moeten geven aan deze opmerking om de volgende reden.

Bij de bespreking van het wetsontwerp houdende goedkeuring van de universele Auteursrecht-conventie en van de bijgevoegde Protocollen, ondertekend op 6 september 1952, te Genève, heeft de Regering gemeend de weglating van een gelijkaardige bepaling te moeten aannemen wegens de bezwaren van grondwettelijke aard uitgebracht door zekere leden van de Kamer der Volksvertegenwoordigers (*Stuk n° 25, 1958-1959, 2 : Verslag opgesteld namens de Commissie van Buitenlandse Zaken door de heer Drèze, blz. 2, Kamer der Volksvertegenwoordigers, 24 juni 1959*).

Derhalve ware het abnormaal of althans weinig opportuun het standpunt door de Regering toen ingenomen te wijzigen; dit is de reden waarom de tekst die U voorgelegd wordt, wat artikel 4 van het wetsontwerp betreft, niet werd vervolledigd zoals door de Raad van State werd voorgesteld.

*
**

Opgevat in een geest van volstrekte wederkerigheid is deze Conventie te bezien als een nieuwe bijdrage tot Europese samenhang op maatschappelijk gebied.

Daarom, Mevrouwen, Mijne Heren, hebben wij de eer U de goedkeuring te vragen van deze internationale akte, overeenkomstig het eerste artikel van het U voorgelegde ontwerp van wet.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 22^e oktober 1959 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Franse Republiek betreffende de invaliditeits- en overlijdenspensioenen der burgerlijke oorlogsslachtoffers, ondertekend op 20 september 1958, te Parijs », heeft de 25^e november 1959 het volgend advies gegeven :

Het doel van de Overeenkomst welke de Regering voornemens is aan de Kamers ter goedkeuring voor te leggen, is in de Memorie van Toelichting uitvoerig uiteengezet.

De Overeenkomst behoeft goedkeuring vanwege de Kamers omdat zij de Staat kan bezwaren en Belgen individueel verbinden, en omdat zij afwijkt van de landswetgeving.

Artikel 4 van het ontwerp van wet tot goedkeuring van de Overeenkomst bepaalt :

« De Koning neemt de bijkomende maatregelen die vereist zijn voor de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst. »

Luidens de Memorie van Toelichting zou dit artikel hetzelfde zijn als de afdeling wetgeving van de Raad van State heeft voorgesteld in haar advies van 6 oktober 1958 over een ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, dus over eenzelfde materie.

Il y a lieu toutefois d'observer que le texte proposé par le Conseil d'Etat comportait une précision que l'article 4 du projet ne reprend pas : « Il peut, à cet effet, adapter la législation en vigueur ».

Il serait préférable de reproduire ce texte, étant donné que la matière des pensions relève normalement du domaine de la loi.

..

En vertu de l'article 5 du projet, la future loi « entrera en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de la Convention ». L'Exposé des Motifs justifie cette disposition par le souci d'assurer le synchronisme entre l'entrée en vigueur de la Convention et celle de la loi d'approbation, et éviter ainsi toute contestation.

Le Conseil d'Etat est d'avis que cette disposition n'est pas nécessaire pour atteindre le but poursuivi. Les articles 2 à 4 du projet, qui sont intimement liés à la Convention, ne sauraient avoir effet avant l'entrée en vigueur de celle-ci.

Quant à l'article premier, il a un double objet : 1° constater l'assentiment des Chambres à la Convention et, 2° permettre aux stipulations de cette Convention de sortir leurs effets.

En ce qui concerne le premier de ces objets, il échet de rappeler que ce n'est ni la sanction de la loi, ni sa publication, ni son entrée en vigueur qui réalisent l'assentiment des Chambres, mais uniquement le vote intervenu dans chacune d'elles. S'il pouvait être considéré que l'assentiment des Chambres n'est acquis qu'au moment de l'entrée en vigueur de l'article premier du projet, l'on serait forcé d'en déduire qu'au moment où le Roi procédera à l'échange des ratifications, formalité qui fixera la date de l'entrée en vigueur de la Convention, il n'aura pas encore obtenu l'assentiment des Chambres, de telle sorte que l'échange de ratifications, dont les effets sont tenus en suspens jusqu'à cet assentiment — tout au moins en droit interne —, aurait paradoxalement pour résultat de faire sortir ses effets à cet assentiment.

Quant à l'introduction des stipulations de la Convention dans le droit interne, il est de la nature même des choses et sans qu'un texte doive le préciser, qu'un traité international ne peut sortir ses effets en droit interne avant d'être en vigueur dans les rapports entre États Contractants.

S'il n'est donc pas à craindre que l'omission de l'article 5 du projet fasse entrer la loi en vigueur avant la Convention qu'elle approuve, il faut éviter d'autre part qu'elle n'entre en vigueur après le moment où la Convention serait déjà en vigueur dans les rapports entre États Contractants. A cet égard, l'article 5 du projet est inopérant; car il n'empêchera pas que, pour être obligatoire en Belgique au moment de l'entrée en vigueur internationale de la Convention, celle-ci et la loi qui l'approuve devront avoir été publiées, à moins de reconnaître à l'article 5 la valeur d'une disposition validant à l'avance une publication tardive, ce qui ne se concilierait pas avec l'article 129 de la Constitution.

Pour réaliser le but poursuivi par le Gouvernement, c'est-à-dire pour assurer le synchronisme de l'entrée en vigueur en droit international et en droit interne, il faut donc et il suffit que la loi, ainsi que la Convention et l'avis officiel concernant la date où l'échange des ratifications aura été opéré, soient publiés au *Moniteur belge* avant la date prévue par l'article 9 de la Convention, et à un moment tel que, sans déroger à la loi du 18 avril 1898, l'ensemble de ces dispositions entrent en vigueur à cette même date.

La chambre était composée de
MM. :

J. SUETENS, *premier président*;
L. MOUREAU, *conseiller d'Etat*;
G. HOLOYE, *conseiller d'Etat*;
A. BERNARD, *assesseur de la section de législation*;
J. LIMPENS, *assesseur de la section de législation*;
C. ROUSSEAUX, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS. Le rapport a été présenté par M. J. P. HAESAERT, substitut, et par M. J. MASQUELIN, membre dirigeant du Bureau de coordination.

Le Greffier,
(s.) C. ROUSSEAUX.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

De door de Raad van State voorgestelde tekst bevatte echter een volzin die in artikel 4 van het ontwerp is overgeslagen : « Te dien einde kan hij de bestaande wetgeving aanpassen ».

Het ware raadzaam deze tekst over te nemen, want pensioenaangelegenheden worden normaal bij de wet geregeld.

..

Krachtens artikel 5 van het ontwerp zal de toekomstige wet in werking treden « de dag waarop de Overeenkomst in werking treedt ». De Memorie van Toelichting verantwoordt deze bepaling hierdoor, dat men de Overeenkomst en de goedkeuringswet gelijktijdig in werking wil stellen om zodoende « elke betwisting te voorkomen ».

De Raad van State acht deze bepaling onnodig om het gestelde doel te bereiken. De artikelen 2 tot 4 van het ontwerp, die zeer nauw met de Overeenkomst samengaan, kunnen immers geen uitwerking hebben voordat de Overeenkomst zelf in werking is getreden.

Het eerste artikel van zijn kant heeft een tweeledig doel : 1° vaststellen dat de Kamers de Overeenkomst hebben goedgekeurd, en 2° aan de bepalingen van de Overeenkomst uitwerking verlenen.

In verband met het eerste doel moge eraan worden herinnerd, dat de goedkeuring van de Kamers niet door de bekrachtiging, de bekendmaking of de inwerkingstelling van de wet, maar alleen door de stemming in ieder van beide Kamers tot stand komt. Een opvatting, als zou de goedkeuring van de Kamers eerst verkregen zijn op het tijdstip waarop het eerste artikel van het ontwerp in werking treedt, zou noodzakelijk tot de conclusie moeten leiden, dat het ontwerp deze goedkeuring nog niet heeft verkregen als de Koning de bekrachtigingsoorkonden uitwisselt en met deze formaliteit de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst bepaalt, zodat de uitwisseling van bekrachtigingsoorkonden, waarvan de uitwerking — althans in het interne recht — geschorst blijft tot bij evengenoemde goedkeuring, tot het paradoxale gevolg zou leiden, dat zij aan die goedkeuring verleent.

Wat de invoering van de bepalingen der Overeenkomst in het interne recht betreft, ligt het voor de hand, en de tekst behoeft dit niet te zeggen, dat een internationaal verdrag in het interne recht geen uitwerking kan hebben zolang het nog niet van kracht is voor de betrekkingen tussen de Verdragsluitende Staten.

Is er dus geen gevaar dat de wet, als artikel 5 van het ontwerp werd weggelaten, in werking zou treden vóór de Overeenkomst welke zij goedkeurt, toch moet worden voorkomen dat zij in werking zou treden nadat de Overeenkomst reeds van kracht zou zijn geworden ten aanzien van de betrekkingen tussen de Verdragsluitende Staten. Artikel 5 van het ontwerp is hier onwerkzaam, want het verhindert niet dat de Overeenkomst, wil zij in België verbindend zijn bij haar inwerkingtreding op het internationaal vlak, en de wet die ze goedkeurt, beiden zullen moeten zijn bekendgemaakt, tenzij aan artikel 5 de waarde wordt toegekend van een bepaling die een vertraagde bekendmaking vooraf geldig maakt, hetgeen niet overeen te brengen is met artikel 129 van de Grondwet.

Wil de Regering haar doel — synchronisatie van de inwerkingtreding in het internationale en in het interne recht — bereiken, dan moet zij, en daarmede kan zij volstaan, zowel de wet en de Overeenkomst als het officieel bericht betreffende de datum van uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden in het *Belgisch Staatsblad* laten bekendmaken vóór de in artikel 9 van de Overeenkomst bedoelde datum, en wel op zulk een tijdstip dat al deze bepalingen, zonder af te wijken van de wet van 18 april 1898, op diezelfde dag in werking treden.

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

J. SUETENS, *eerste-voorzitter*;
L. MOUREAU, *raadsheer van State*;
G. HOLOYE, *raadsheer van State*;
A. BERNARD, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
J. LIMPENS, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
C. ROUSSEAUX, *adjunct-greffier, greffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS. Het verslag werd uitgebracht door de H. J. P. HAESAERT, substituit en door de H. J. MASQUELIN, leidend lid van het Coördinatiebureau.

De Griffier,
(get.) C. ROUSSEAUX.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI**BAUDOUIN, ROI DES BELGES.***A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères et de Notre Ministre de la Santé Publique et de la Famille,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères et Notre Ministre de la Santé Publique et de la Famille sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République Française relative aux pensions d'invalidité et de décès des victimes civiles de la guerre, signée à Paris, le 20 septembre 1958, sortira son plein et entier effet.

Art. 2.

Ne peuvent bénéficier de la Convention, parmi les ayants droit visés par son article 2, 2°, que ceux qui, par leur nationalité ou celle de la victime, ne peuvent prétendre à la pension en exécution de la loi du 15 mars 1954 relative aux pensions de dédommagement des victimes civiles de la guerre 1940-1945 et de leurs ayants droit modifiée par la loi du 24 avril 1957.

Art. 3.

Sont annulées, les décisions rendues antérieurement à la date d'entrée en vigueur de la Convention, lorsqu'elles concernent les personnes visées par les articles 1 et 2 de la même Convention.

Art. 4.

Le Roi prend les mesures complémentaires nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention.

Donné à Bruxelles, le 18 janvier 1960.

BAUDOUIN.**PAR LE ROI :***Le Ministre des Affaires Etrangères,***P. WIGNY.***Le Ministre de la Santé Publique et de la Famille,***P. MEYERS.****WETSONTWERP****BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,***Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.*

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Eerste artikel.

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Franse Republiek betreffende de invaliditeits- en overlijdenspensioenen der burgerlijke oorlogsslachtoffers, ondertekend op 20 september 1958, te Parijs, zal volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

Op de rechthebbenden bedoeld in artikel 2, 2°, van de Overeenkomst is deze niet toepasselijk dan indien voornoemden uit hoofde van hun nationaliteit of die van het slachtoffer geen aanspraak op pensioen kunnen maken in toepassing van de wet van 15 maart 1954 betreffende de herstellpensioenen voor de burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945 en hun rechthebbenden, gewijzigd bij de wet van 24 april 1957.

Art. 3.

De beslissingen uitgesproken vóór de datum waarop deze Overeenkomst in werking treedt, worden nietig verklaard, wanneer zij betrekking hebben op de personen bedoeld bij de artikelen 1 en 2 van voornoemde Overeenkomst.

Art. 4.

De Koning neemt de bijkomende maatregelen die vereist zijn voor de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst.

Gegeven te Brussel, 18 januari 1960.

VAN KONINGSWEGE :*De Minister van Buitenlandse Zaken,**De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin,*

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA
REPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIVE AUX PENSIONS
D'INVALIDITE ET DE DECES DES VICTIMES CIVILES DE
LA GUERRE.

Sa Majesté le Roi des Belges

et

Le Président de la République Française,

désireux de régler d'un commun accord les difficultés soulevées par l'indemnisation des victimes civiles de la guerre et de leurs ayants droit, appartenant à l'une ou l'autre des deux nationalités, et tenant compte de la communauté des dommages subis par leurs nationaux au cours des deux dernières guerres, ont décidé de conclure une Convention et ont nommé à cet effet leurs plénipotentiaires à savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. le Baron Jules Guillaume,
Ambassadeur de Belgique en France;

Le Président de la République Française :

M. Philippe Monod,
Ministre Plénipotentiaire, Directeur des Affaires Administratives
et Sociales au Ministère des Affaires Etrangères,

lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Le Gouvernement français accordera le bénéfice de la législation française en faveur des victimes civiles de la guerre 1939-1945 et des avantages qui y sont rattachés, aux victimes civiles de la guerre 1939-1945 et à leurs ayants cause énumérés ci-après :

§ I. *Victimes civiles* en possession de la nationalité française au moment du fait dommageable et de la nationalité belge au moment de la décision d'octroi de la pension d'invalidité, soit du décès lorsque ces personnes sont décédées avant la reconnaissance de leurs droits à pension;

§ II. *Ayants cause* en possession de la nationalité française ou belge au moment du décès de la victime si celle-ci était de nationalité française ou moment du fait dommageable de la nationalité belge ou française au moment de la décision d'octroi de la pension d'invalidité ou au moment du décès si la victime est décédée avant la reconnaissance de ses droits à pension.

En outre, ces ayants cause doivent, à la date de la décision statuant sur leur demande de pension, pouvoir toujours se réclamer de la nationalité française ou belge. Dans le cas contraire, le droit à l'obtention de la pension serait suspendu d'office.

Art. 2.

Le Gouvernement belge accordera le bénéfice de la législation belge en faveur des victimes civiles de la guerre 1939-1945 et des avantages qui y sont rattachés, aux victimes civiles de la guerre 1939-1945 et à leurs ayants droit énumérés ci-après :

1° *Victimes civiles* en possession de la nationalité belge au moment du fait dommageable et de la nationalité française au moment soit de la décision d'octroi de la pension d'invalidité, soit du décès lorsque ces personnes sont décédées avant la reconnaissance de leurs droits à pension;

2° *Ayants droit* en possession de la nationalité belge ou française au moment du décès de la victime civile si celle-ci était de nationalité belge au moment du fait dommageable et de nationalité française ou belge au moment de la décision d'octroi de la pension d'invalidité ou au moment du décès si la victime est décédée avant la reconnaissance de ses droits à pension.

En outre, ces ayants droit doivent, à la date de la décision statuant sur leur demande de pension, pouvoir toujours se réclamer de la nationalité belge ou française. Dans le cas contraire, le droit à l'obtention de la pension serait suspendu d'office.

Art. 3.

La perte de la nationalité française par suite de l'acquisition de la nationalité belge, de même que la perte de la nationalité belge par

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE EN
DE FRANSE REPUBLIEK BETREFFENDE DE INVALIDI-
TEITS- EN OVERLIJDENSPENSIOENEN DER BURGERLIJKE
OORLOGSSLACHTOFFERS.

(Vertaling.)

Zijne Majesteit de Koning der Belgen

en

de President van de Franse Republiek,

verlangend om in gemeen overleg de moeilijkheden te regelen die gerezen zijn door de schadeloosstelling van de burgerlijke oorlogsslachtoffers en hun rechthebbenden, behorende tot een van beide nationaliteiten, en met inachtneming van de gemeenschappelijkheid der schade door hun onderhorigen geleden tijdens de beide laatste oorlogen, hebben besloten een Overeenkomst te treffen en hebben daartoe hun gevolmachtigden benoemd, namelijk :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

de heer Baron Jules Guillaume,
Ambassadeur van België in Frankrijk;

De President van de Franse Republiek :

de heer Philippe Monod,
Gevolmachtigd Minister, Directeur van de Administratieve en
Sociale Zaken bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken,

die, na uitwisseling van hun behoorlijk erkende volmachten, de volgende bepalingen hebben bedongen.

Eerste artikel.

De Franse Regering zal het voordeel van de Franse wetgeving ten gunste van de burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1939-1945 en de bijhorende voordelen verlenen aan de hieronder opgesomde burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1939-1945 en hun rechtsoptvolgers :

§ I. *Burgerlijke slachtoffers* in het bezit van de Franse nationaliteit op het ogenblik van het schadelijk feit en van de Belgische nationaliteit op het ogenblik hetzij van de beslissing tot toekenning van het invaliditeitspensioen, hetzij van het overlijden wanneer die personen zijn overleden vóór de erkenning van hun rechten op pensioen;

§ II. *Rechtsoptvolgers* in het bezit van de Franse of Belgische nationaliteit op het ogenblik van het overlijden van het slachtoffer indien het van Franse nationaliteit was op het ogenblik van het schadelijk feit en van Belgische of Franse nationaliteit op het ogenblik van de beslissing tot toekenning van het invaliditeitspensioen of op het ogenblik van het overlijden indien het slachtoffer is overleden vóór de erkenning van zijn rechten op pensioen.

Bovendien moeten die rechtsoptvolgers zich steeds kunnen beroepen op hun Franse of Belgische nationaliteit op de datum van de beslissing uitspraak doende over hun pensioensaanvraag. In het tegenovergestelde geval zou het recht op het verkrijgen van het pensioen ambtshalve worden geschorst.

Art. 2.

De Belgische Regering zal het voordeel van de Belgische wetgeving ten gunste van de burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1939-1945 en de bijhorende voordelen verlenen aan de hieronder opgesomde burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1939-1945 en hun rechthebbenden :

1° *Burgerlijke slachtoffers* in het bezit van de Belgische nationaliteit op het ogenblik van het schadelijk feit en van de Franse nationaliteit op het ogenblik hetzij van de beslissing tot toekenning van het invaliditeitspensioen, hetzij van het overlijden wanneer die personen zijn overleden vóór de erkenning van hun rechten op pensioen;

2° *Rechthebbenden* in het bezit van de Belgische of Franse nationaliteit op het ogenblik van het overlijden van het burgerlijk slachtoffer indien het van Belgische nationaliteit was op het ogenblik van het schadelijk feit en van Franse of Belgische nationaliteit op het ogenblik van de beslissing tot toekenning van het invaliditeitspensioen of op het ogenblik van het overlijden indien het slachtoffer is overleden vóór de erkenning van zijn rechten op pensioen.

Bovendien moeten die rechthebbenden zich steeds kunnen beroepen op hun Belgische of Franse nationaliteit op de datum van de beslissing uitspraak doende over hun pensioensaanvraag. In het tegenovergestelde geval zou het recht op het verkrijgen van het pensioen ambtshalve worden geschorst.

Art. 3.

Het verlies van de Franse nationaliteit ingevolge het verkrijgen van de Belgische nationaliteit alsmede het verlies van de Belgische natio-

suite de l'acquisition de la nationalité française, ne constituent pas une cause de suspension du droit à la jouissance de la pension fondée sur l'invalidité ou le décès. Le paiement de la pension demeure à charge du pays qui l'a octroyée initialement.

Lorsque le droit à la jouissance de la pension a été suspendu en raison de l'acquisition, par le titulaire, de la nationalité française ou de la nationalité belge, celui-ci pourra demander la remise en paiement de sa pension au Gouvernement qui l'a précédemment attribué. Le rétablissement de la pension ne pourra donner lieu à aucun rappel d'arrérages antérieurement soit à la date de la signature de la présente Convention, soit à la date de la réclamation de l'intéressé lorsque celle-ci est postérieure de plus d'un an à la date d'échange des ratifications.

Les sommes éventuellement payées avant la date d'entrée en vigueur de la Convention, nonobstant la suspension du droit à la jouissance de la pension, ne donneront lieu à remboursement qu'en cas de déclaration fautive ou incomplète des intéressés quant à leur nationalité.

Art. 4.

§ 1. Les demandes tendant au bénéfice de la présente Convention doivent être introduites, sous peine de forclusion, dans le délai de cinq ans à dater du premier du mois qui suivra l'échange des ratifications, auprès du Gouvernement appelé à reconnaître le droit à la pension.

Si le décès résultant du fait dommageable ou le fait dommageable lui-même est postérieur à cette date, la demande sans préjudice au premier alinéa, doit être introduite dans les douze mois à dater du décès lorsqu'elle émane d'un ayant cause (ou ayant droit) ou du fait dommageable lorsqu'elle émane de la victime civile.

Toutefois, si la victime n'a pas introduit de demande dans les délais prescrits ci-dessus et si son décès survient après l'expiration de ces délais, la forclusion dont aurait été frappée sa demande est opposable à ses ayants cause ou ayants droit.

Les autorités compétentes pour reconnaître le droit à la pension peuvent relever le requérant, par décision motivée, de la forclusion s'il est établi que l'inobservation des délais est due à une cause indépendante de sa volonté, ou de la volonté de la victime dans le cas prévu à l'alinéa qui précède.

§ II. Les demandes introduites avant l'entrée en vigueur de la présente Convention auprès de l'un des deux Gouvernements Contractants, ne seront réputées recevables auprès du Gouvernement appelé à reconnaître les droits à la pension que si elles sont renouvelées par les intéressés dans le délai prévu au § I.

§ III. Le point de départ des droits reconnus au titre des §§ I et II ci-dessus, est déterminé en fonction de la date de la demande formulée par l'invalidé ou l'ayant cause (ayant droit) et des règles propres à chacune des législations française ou belge, sans que la date ainsi fixée puisse être antérieure à la date de la signature de la présente Convention.

Art. 5.

Lorsqu'en raison de la législation nationale de chacun des deux Etats Contractants, la pension est due, à la suite d'un même fait dommageable par chacun de ces deux Etats à une victime civile de la guerre 1939-1945 possédant à la fois la nationalité belge et la nationalité française ou aux ayants cause ou ayants droit d'une telle victime, deviendra seul débiteur de la pension celui des deux Etats Contractants que, sous peine de déchéance de son droit de pension dans ces deux Etats, le bénéficiaire de la pension sera tenu de choisir définitivement dans un délai de trois mois après l'invitation qui lui en aura été faite par l'un des deux Gouvernements. La notification de cette invitation ainsi que du choix exercé devra être faite à l'autre Gouvernement.

Art. 6.

Les expressions « victimes civiles de la guerre », « ayants cause » et « ayants droit », « fait dommageable », seront définies conformément à la législation en la matière du pays appelé à supporter la charge de la pension.

Art. 7.

La présente Convention est intégralement applicable aux victimes civiles de la guerre 1939-1945 et à leurs ayants cause ou ayants droit.

L'article 3 seulement est applicable aux victimes civiles de la guerre 1914-1918 et à leurs ayants cause ou ayants droit.

Art. 8.

Les deux Gouvernements Contractants s'engagent à se communiquer mutuellement tous documents et renseignements relatifs à l'application

naliteit door het verkrijgen van de Franse nationaliteit, gelden niet als een reden van schorsing van het recht op het pensioengenot gegrond op de invaliditeit of het overlijden. De uitkering van het pensioen blijft ten bezware van het land dat het oorspronkelijk heeft verleend.

Wanneer het recht op het pensioengenot werd geschorst wegens het verkrijgen door de titularis van de Franse of Belgische nationaliteit, kan hij de hervatting van de uitkering van zijn pensioen aanvragen bij de Regering die het hem voordien heeft toegekend. Het her verkrijgen van het pensioen mag aanleiding geven tot geen enkele navordering van renten die dagtekenen hetzij van vóór de datum van de ondertekening dezer Overeenkomst, hetzij van vóór de datum van de vordering van de belanghebbende wanneer deze meer dan één jaar na de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden valt.

De sommen eventueel uitgekeerd vóór de datum van in werking-treding van de Overeenkomst, niettegenstaande de schorsing van het pensioengenot, geven geen aanleiding tot terugvordering dan in geval van valse of onvolledige verklaring der belanghebbenden betreffende hun nationaliteit.

Art. 4.

§ 1. De aanvragen strekkende tot het genot van deze Overeenkomst moeten op straffe van verval worden ingediend binnen de termijn van vijf jaar te rekenen van de eerste maand die zal volgen op de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden, bij de Regering die geroepen is om het pensioenrecht toe te kennen.

Indien het overlijden voortvloeiende uit het schadelijk feit, of het schadelijk feit zelf na die datum is geschied, moet de aanvraag, onverminderd het eerste lid, binnen twaalf maanden te rekenen van het overlijden ingediend worden wanneer zij uitgaat van een rechtsopvolger (of rechthebbende) of van het schadelijk feit, wanneer zij uitgaat van het burgerlijk slachtoffer.

Nochtans, indien het slachtoffer binnen de hierboven voorgeschreven termijn geen aanvraag heeft ingediend en indien zijn overlijden plaats heeft na het verstrijken van deze termijnen, wordt het verval, waaronder zijn aanvraag zou gevallen zijn, op die van zijn rechtsopvolgers of rechthebbenden toegepast.

De bevoegde overheden om het recht op het pensioen toe te kennen, kunnen bij gemotiveerde beslissing de belanghebbende van het verval ontheffen indien bewezen is dat het niet nakomen der termijnen aan een oorzaak buiten zijn wil of de wil van het slachtoffer, in het geval in het voorgaande lid bedoeld, te wijten is.

§ II. De aanvragen vóór de in werkingtreding van deze Overeenkomst ingediend bij een van beide Contracterende Regeringen, zullen pas dan ontvankelijk geacht worden door de Regering die geroepen is om de pensioenrechten toe te kennen indien zij door de belanghebbenden worden hernieuwd binnen de termijn bepaald in § I.

§ II. Het uitgangspunt van de rechten toegekend op grond van de §§ I en II hierboven, wordt bepaald in functie van de datum van de aanvraag ingediend door de invalide of de rechtsopvolger (rechthebbende) en van de regels die eigen zijn aan elk der Franse of Belgische wetgevingen, zonder dat de aldus vastgestelde datum mag vallen vóór de datum van de ondertekening dezer Overeenkomst.

Art. 5.

Wanneer ingevolge de landswetgeving van elk der beide Contracterende Staten, het pensioen wegens een zelfde schadelijk feit, door elk der beide Staten verschuldigd is aan een burgerlijk slachtoffer van de oorlog 1939-1945, dat tevens de Belgische en de Franse nationaliteit bezit, of aan de rechtsopvolgers of rechthebbenden van zulk slachtoffer, zal enkel die der beide Contracterende Staten pensioenschuldig zijn, welke de pensioengerechtigde, op straffe van verval van zijn recht op pensioen in deze beide Staten, zal verplicht zijn voorgoed te kiezen binnen een termijn van drie maand na uitnodiging daartoe door een der beide Regeringen. Aan de andere Regering moet kennisgeving van die uitnodiging alsmede van de keuze worden gedaan.

Art. 6.

De uitdrukkingen « burgerlijke oorlogsslachtoffers », « rechtsopvolgers » en « rechthebbenden », « schadelijk feit » zullen bepaald worden overeenkomstig de wetgeving ter zake van het land dat zal geroepen worden om de pensioenlast te dragen.

Art. 7.

Deze Overeenkomst is in haar geheel van toepassing op de burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1939-1945 en op hun rechtsopvolgers en rechthebbenden.

Enkel artikel 3 is van toepassing op de burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1914-1918 en op hun rechtsopvolgers en rechthebbenden.

Art. 8.

Beide Contracterende Regeringen verbinden zich tot het uitwisselen van alle documenten en inlichtingen betreffende de toepassing van hun

de leurs législations respectives en matière de pensions des victimes civiles de la guerre ainsi qu'à se faciliter l'exécution des enquêtes nécessaires à la détermination des droits des bénéficiaires de la Convention.

Art. 9.

La présente Convention entrera en vigueur à dater du premier du mois qui suivra l'échange des ratifications, celui-ci devant avoir lieu à Paris aussitôt que faire se pourra. Elle restera en vigueur jusqu'à ce que les deux Gouvernements Contractants y mettent fin d'un commun accord, mais pourra être dénoncée en tout temps sur le désir de l'un d'eux et moyennant avis par écrit donné à l'autre un an à l'avance.

Fait en double exemplaire en langue française.

Paris, le vingt septembre 1958.

Pour le Royaume de Belgique :

Baron Jules GUILLAUME.

Pour la République Française :

Philippe MONOD.

onderscheiden wetgevingen op stuk van pensioenen van burgerlijke oorlogsslachtoffers alsmede tot het vergemakkelijken van de uitvoering van het onderzoek dat nodig is voor de vaststelling der rechten van de gerechtigden der Overeenkomst.

Art. 9.

Deze Overeenkomst treedt in werking met ingang van de eerste der maand volgende op de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden, welke moet geschieden te Parijs zodra zulks mogelijk zal blijken. Zij blijft van kracht totdat beide Contracterende Regeringen er in gemeen overleg een einde aan maken, doch ze kan te allen tijde worden opgezegd op verlangen van een van hen en mits zij de andere een jaar van te voren daarvan kennis geeft.

Gedaan in tweevoud in de Franse taal.

Parijs, de twintigste september 1958.

Voor het Koninkrijk België :

Baron Jules GUILLAUME.

Voor de Franse Republiek :

Philippe MONOD.